

こうとうがっこうしゅうがくしえんきん かん しょういちらん
高等学校等就学支援金に関する書類一覧
へいせい ねん がつ ねん がつぶん しょうがくしえんきん
(平成30年7月～平成31年6月分の就学支援金)

Listahan ng mga papeles tungkol sa Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High school
(Tulong-Pantustos sa pag-aaral pang Hulyo 2018~Hunyo 2019)

1. 高等学校等就学支援金制度のお知らせ (P2-P3)
Paalala ukol sa Sistema ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High school (P2-P3)
2. 就学支援金確認票 (P4-P5)
Confirmation Sheet ukol sa Tulong-Pantustos para sa pag-aaral (P4-P5)
3. 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書 (別紙)
Application form para sa kwalipikasyon upang makatanggap ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School ・ Report tungkol sa kalagayan ng kita (nakabukod na papel)
4. 3の「記入例」 (別紙) 「Halimbawa ng pagtatala」 ng 3 (nakabukod na papel)
5. 封筒 sobre

ていしゅつぎげん へいせい ねん がつ にち
提出期限：平成30年 7月 日 ()

Deadline ng pag-submit: 2018 7 buwan(月) araw(日)

- 書類がそろいましたら、お早めにご提出ください。

I-submit kaagad kapag naihanda na o nakumpleto na ang mga papeles.

- 期限までに提出できない場合は、必ず事務室までご連絡ください。

Kinakailangang itawag sa opisina ng paaralan kung hindi makakapag-submit hanggang sa araw ng deadline.

ご不明な点は、神奈川県 高等学校 事務室 電話 までお問い合わせください。

Kung may katanungan, tumawag lamang sa Kanagawa Prefectural High School Office Tel: _____

高等学校等就学支援金のお知らせ

【ご確認ください】

平成30年7月以降の就学支援金の対象世帯については、「都道府県民税所得割と市町村民税所得割の合計額」（以下、「税額※」と表記）で判断することとなりました。

ただし、対象となる世帯に変更はありません。

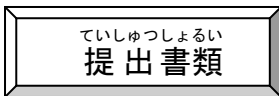
【平成30年度の税額※が、50万7,000円未満の方】

下記の①～③の書類をご提出ください。提出期限までにご提出がないと、平成30年7月～31年6月分の授業料をご負担いただくこととなりますので、必ず提出してください。

【平成30年度の税額※が、50万7,000円以上の方】

下記の「① 就学支援金確認票」のみを配付の封筒に入れて提出してください。

後日、授業料の納付のお知らせを送付いたします。



ご提出は、配付の封筒に入れて厳封の上、事務室に直接提出するか、事務室あて郵送してください。

- ① 就学支援金確認票
- ② 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書
- ③ 所得に関する書類（次の書類のうちいずれか）
 - 保護者2名（父母）が税額※を課税されている場合は、父母それぞれの書類が必要です。

（源泉徴収票は税額※が確認できないので、受け付けておりません。）

配偶者控除が確認できる場合は、配偶者の方の所得に関する書類は必要ありませんが、税額※が「50万2,000円」以上の場合は、配偶者の方の所得に関する書類（ア～ウ）のいずれかの書類が必要になります。

- ア 平成30年度市町村民税・県民税特別徴収税額通知書のコピー
- イ 平成30年度市町村民税・県民税税額決定・納税通知書のコピー
- ウ 平成30年度市町村民税・県民税課税（非課税）証明書^{の原本又はコピー}
- エ 生活保護受給証明書^{の原本}（平成30年1月1日時点で生活保護を受給していることが確認できるもの）

就学支援金の支給を受けることができる世帯の方でも、申請が遅れたり、申請をしなかった場合は、支給が受けられず、授業料を納付していただくこととなりますので、ご注意ください（参考 授業料 全日制：年額118,800円、定時制：32,400円）。

Paalala ukol sa Sistema ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High school

【Bagay na dapat tiyakin】

Mula Hulyo 2018, ang sambahayan na kwalipikado sa Tulong-Pantustos ay pinagpapasyahan ayon sa 「kabuuang halaga ng Prefectural tax at city/town/village tax per income basis」 (nakatala na 「halaga ng buwis※」 sa ibaba).

Gayunman, walang pagbabago sa kwalipikasyon ng sambahayan.

【Para sa mga wala pang 507,000 yen ang halaga ng buwis※ sa Taon 2018】

I-submit ang mga papeles ①～③ na nakasaad sa ibaba. Pagbabayaran ng matrikula pang Hulyo 2018 ~ Hunyo 2019 kapag walang isinabmit hanggang deadline, kaya't kinakailangang mag-submit nito.

【Para sa mga mahigit 507,000 yen ang halaga ng buwis※ sa Taon 2018】

Ilagay sa ipinamahaging sobre ang 「① Confirmation Sheet ukol sa Tulong-Pantustos para sa pag-aaral」 na nakasaad sa ibaba, saka i-submit.

Sa susunod na araw ipapadala ang notice ng babayaranang matrikula.

Mga papeles na isa-submit

Sa pagsa-submit, ilagay ang mga papeles sa ipinamahaging sobre, i-seal ng husto saka dalhin ng direkta sa opisina ng paaralan, o ipadala sa pamamagitan ng koreo.

- ① Confirmation Sheet ukol sa Tulong-pantustos para sa pag-aaral
- ② Application form para sa kwalipikasyon upang makatanggap ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School ・ Report tungkol sa kalagayan ng kita
- ③ Mga papeles tungkol sa kita (Alinman sa sumusunod na papeles)

Sakaling binubuwisan ng halaga ng buwis※ ang 2 tagapangalaga (ama at ina), parehong kailangan ang papeles ng ama at ina.

(Hindi tinatanggap ang certificate of income and withholding tax {Gensenchoshuhyou} dahil hindi makikita dito ang halaga ng buwis※.)

Sakaling mapatunayan na mayroong spouse exemption, hindi na kailangan ang sertipikasyon ng asawa. Gayunman kung ang halaga ng buwis※ nila ay mahigit 502,000 yen, kailangan ang alinman sa papeles (ア～ウ) ng asawa.

- ア. Kopya ng city/town/village resident tax/prefectural resident special tax collection notice pang Taon 2018. {Shichosonminzei Kenminzei Tokubetsu Choshu Zeigaku Tsuchisho }
- イ. Kopya ng city/town/village resident tax/prefectural tax assessment decision /notice of tax payment pang Taon 2018. {Shichosonminzei Kenminzei Zeigaku Kettei Nozei Tsuchisho }
- ウ. Original (o maaari din ang kopya) na sertipikasyon ng city/town/village resident tax/prefectural tax (tax exemption) pang Taon 2018. {Shichosonminzei Kenminzei Kazei (Hikazei) Shomeisho }
エ. Original na sertipikasyon na tumatanggap ng Suporta sa Pamumuhay {Seikatsuhogo Jukyu Shomeisho }. (patunay na tumatanggap ng Suporta sa Pamumuhay mula pa Enero 1, 2018)

Mag-ingat at tandaang kahit kwalipikadong tumanggap ng Tulong-Pantustos ang inyong pamilya, wala kayong makukuhang suporta at pagbabayaran kayo ng matrikula kung lalampas sa deadline ang inyong aplikasyon, o hindi kayo nag-apply nito.

(reference : Zennichisei {full time} Taunan 118,800 yen Teijisei {part time} Taunan 32,400 yen)

しゅうがくし えんきんかくにんひょう
就学支援金確認票

ふりがな

せいとしめい 生徒氏名 _____ クラス等 _____ ねん 年 _____ ぐみ 組 _____ ばん 番 _____

ほごしゃしめい 保護者氏名 _____ れんらく 連絡先 _____ さき _____

ないよう かくにん ばあい ねんらく れんらくさき きさい
*内容の確認をさせていただく場合がありますので、連絡のつく連絡先を記載してください。

「お知らせ」をお読みいただき、申請や提出書類に漏れないか、この確認票の
□にチェックをして、高校の事務室までご提出（郵送）してください。

1 保護者（親権者）全員の税額※が50万7,000円未満ですか？

□ 50万7,000円未満のため、就学支援金の届出（申請）をします。

→「2-1」へ進んでください。

□ 50万7,000円以上のため、就学支援金の届出（申請）をしません。

→「3」へ進んでください。

2-1 次の書類を同封の封筒に入れて提出してください。

① □ 高等学校等就学支援金受給資格認定申請書・収入状況届出書

② 所得に関する書類 次のいずれか

保護者（親権者）が父母の場合は双方が提出する書類にチェックしてください。

ア □ 平成30年度市町村民税・県民税特別徴収税額通知書のコピー

イ □ 平成30年度市町村民税・県民税税額決定・納税通知書のコピー

ウ □ 平成30年度市町村民税・県民税課税（非課税）証明書の原本又はコピー

エ □ 生活保護受給証明書の原本（平成30年1月1日時点で生活保護の受給を確認でき

るもの。ただし、2-2の対象となる方は、平成30年7月1日以降の発行日付のもの）

③ □ 就学支援金確認票（本用紙）

2-2 高校生等奨学給付金（※）の受給対象となる方

※ 非課税世帯又は生活保護受給世帯の場合に、返還不要の給付金が受けられる
場合があります（別途申請が必要です。）。

□ 今回提出したア～エのいずれかの書類により高校生等奨学給付金申請の

審査をすることを承認します。

3 次の書類を同封の封筒に入れて提出してください。

□ 就学支援金確認票（本用紙）

ていしゅつぎげん 提出期限 へいせい ねん 平成30年 7 がつ にち 月 日

がっこうしゅうじゅいん 学校收受印

Confirmation Sheet ukol sa Tulong–Pantustos para sa pag-aaral

lagyan ng basa sa Hiragana

Pangalan ng estudyante _____ Class at iba pa _____ Year Section No. _____

Pangalan ng magulang _____ Numero ng telepono _____

* Maaari kayong tawagan para tiyakin ang nilalaman nito kaya't pakisulat lamang ang numero ng teleponong ginagamit ninyo.

Basahin ang 「Paalala ukol sa Tulong-Pantustos」, lagyan ng check ang box pagnatiyak ng walang mali sa aplikasyon at mga papeles, saka i-submit sa opisina ng paaralan (o ipadala sa pamamagitan ng koreo).

1 Wala pa bang 507,000 yen ang kabuuan ng halaga ng buwis ※ ng lahat ng tagapangalaga (taong may awtoridad bilang magulang)?

Wala pa itong 507,000 yen kaya't magri-report (o mag-a-apply) ng Tulong-Pantustos

→ magpatuloy sa 2-1 isa-submit na papeles

Mahigit ito sa 507,000 yen kaya't hindi magri-report (o mag-a-apply) ng Tulong-Pantustos

→ magpatuloy sa 3 isa-submit na papeles

2-1 Ilagay sa kalakip na sobre ang mga sumusunod na papeles saka i-submit.

① Application form para sa kwalipikasyon upang makatanggap ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School - Report tungkol sa kalagayan ng kita

② Alinman sa mga sumusunod na papeles tungkol sa kita

Kapag ang tagapangalaga (taong may awtoridad bilang magulang) ay ama at ina, lagyan ng check ang mga papeles na isa-submit ng bawat isa.

ア Kopya ng city/town/village resident tax/prefectural resident special tax collection notice pang Taon 2018

イ Kopya ng city/town/village resident tax/prefectural tax assessment decision /notice of tax payment pang Taon 2018

ウ Original (o maaari din ang kopya) na sertipikasyon ng city/town/village resident tax/prefectural tax (tax exemption) pang Taon 2018

エ Original na sertipikasyon na tumatanggap ng Suporta sa Pamumuhay.

(patunay na tumatanggap ng Suporta sa Pamumuhay mula pa Enero 1, 2018. Gayunman, para sa mga kwalipikado sa 2-2, sertipikasyon na inisyu mula Hulyo 1, 2018)

③ Confirmation Sheet ukol sa Tulong-pantustos para sa pag-aaral (papeles na ito)

2-2 Sa mga (※) kwalipikadong tumanggap ng Scholarship Grant para sa high school

(※) Kapag ang pamilya ay walang binabayarang buwis, o ang pamilya ay tumatanggap ng Suporta sa Pamumuhay, maaaring tumanggap nito ng hindi na kailangang ibalik/isauli (kailangan ang aplikasyon)

Pumapayag akong suriin ang alinman sa papeles ア～エ na isinabmit ko ngayon para sa aplikasyon ng Scholarship Grant.

3 Ilagay sa kalakip na sobre ang mga sumusunod na papeles saka i-submit.

① Confirmation Sheet ukol sa Tulong-pantustos para sa pag-aaral (papeles na ito)

Deadline ng pag-submit: 2018 7 buwan(月) _____ araw(日)

Stamp ng resibo ng paaralan _____

「Halimbawa」ng Application form para sa kwalipikasyon upang makatanggap ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School • Report ng kalagayan ng kita

様式第1号 (第3条第1項、第10条第2項並びに第11条1項及び第2項関係)

Sagutan ang nasa loob ng makapal na box

平成 30 年 月 日

Isulat ang petsa kung kailan sinulatan itong Application form.

神奈川県立〇〇〇〇〇〇学校長 殿

こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきん
高等学校等就学支援金

Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School

Lagyan ng check ang isa sa □ box.

受給資格認定申請書 (初回時)
こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきん いか しゅうがくしえんきん じゅきゅうがく にんてい しんせい
高等学校等就学支援金 (以下「就学支援金」といいます。)の受給資格の認定を申請します。

Isulat ang petsa kung kailan sinulagyan ng check ang box ng 「Report ng Kalagayan ng kita」 kung naaprubahan na ang kwalipikasyon sa Tulong-Pantustos, o box ng 「Application form para sa kwalipikasyon」 kung hindi pa

Application form para sa sertipikasyon na kwalipikado (Pang-una)
Mag-a-apply para sa sertipikasyon na kwalipikado sa “Tulong-Pantustos”

収入状況届出書 (2回目以降)
すで じゅきゅうがく にんてい じゅうがくしえんきん しきゅう かん ほごしやとう しゅうがくしゅうきょう かん じこう
既に受給資格認定を受けているため、就学支援金の支給に関して、保護者等の収入の状況に関する事項について、届け出ます。

Kailangang tiyaking mabuti ang sumusunod na 2 bagay saka lagyan ng check sa □ box.

Report ng Kalagayan ng kita (Pangalawa ~)
Mag-uulat ng mga bagay tungkol sa kalagayan ng kita ng mga tagapangalaga at iba pa, kaugnay sa pagbibigay ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High School.

Totoo at walang mali sa nakasulat sa application form o report na ito.

Naiintindihan kong maaari akong kasuhan ng pandarava/illegal na pagtanggap ng pera o makulong sa loob ng 3 taon pababa o/at pagmultahin ng 1 milyon yen pababa at iba pa kapag tumanggap ako ng Tulong-Pantustos dahil dinaya ang pagtala sa application form o report na isinabmit ko.

Isulat ang pangalan ng mismong estudyante at lagyan ng furigana (sulat sa hiragana)

(以下)の空欄に生徒本人が署名してください。保護者等による代筆も可能です。記入に当たっては、別紙の「記入上の注意」及び「留意事項」をよく読んでから記入してください。)

ふりがな	かながわ	いちろう
生徒の氏名	姓 神奈川県	名 一郎

• Pipimahan ng mismong estudyante.
• Maaari ding ipasulat sa tagapangalaga.

生徒の生年月日	昭和 平成 13 年 5 月 22 日
生徒の住所	〒 231 - 8588 神奈川県 横浜市 中区日本大通 33
保護者等の連絡先	090 (0000) 0000
生徒が在学する学校の名称	神奈川県立〇〇〇〇〇〇学校

Isulat ang petsa ng kapanganakan (Taon, Buwan, Araw) ng estudyante

Isulat ang tirahan ng estudyante

Isulat ang telepono ng tagapangalaga na maaaring tawagan sa araw.

【1. 高等学校等の在学期間について】

①現在の学校の在学期間	学校名 神奈川県立 〇〇〇〇〇〇学校	平成 29 年 4 月 1 日 ~ (うち支給停止期間等) 平成 年 月 日 ~平成 年 月 日	学校の種類・課程・学科 高等学校 (〇〇制)
②過去の学校の在学期間	学校名	平成 年 月 日 ~平成 年 月 日 (うち支給停止期間等) 平成 年 月 日 ~平成 年 月 日	学校の種類・課程・学科

Isulat ang pangalan ng paaralan at uri ng kursong papasukan
高等学校 (全日制)
高等学校 (定時制)
高等学校 (通信制)
中等教育学校 (後期課程)

Sulatan lamang dito kung noong nakaraan ay nakapag-aral sa high school at iba pa

※ Hindi makakapag-apply ng sertipikasyon ng kwalipikasyon para makatanggap ng Tulong-Pantustos ang taong tumutugma sa alinman sa sumusunod:
• Mga nag-graduate o nagtapos na ng pag-aaral sa high school at iba pa (hindi kabilang ang mga magtatapos ng hanggang wala pang 3 taon)
• Mga lumampas na ng 36 na buwan (3/4 na bahagi ang kalkulasyon nito sa Teijisei / Tsushinsei at iba pa) ang kabuuang ipinasok sa paaralan sa high school at iba pa (Gayunman, hindi kabilang dito ang panahong nahinto ang tinatanggap na Tulong-Pantustos.)

Pakipunan ang likod na bahagi

【2. 保護者等の収入の状況について】

【2. Ukol sa kalagayan ng kita ng tagapangalaga at iba pa】

(1) Uri ng panahon na tatanggap ng Tulong-Pantustos

4月～6月 (29年度の課税証明書等の添付) 7月～6月 (30年度の課税証明書等の添付)

(2) 7月1日時点における保護者等の状況 及び添付する課税証明書等については次のとおりです。

Ang kalagayan ng tagapangalaga at ilalaking na tax certification at iba pa mula Abril 1 ay ayon sa sumusunod:

(2)-1 Ilalaking ang mga tax certification ng sumusunod na tagapangalaga at iba pa.

①	<input type="checkbox"/> 2 tao na may awtoridad bilang magulang (magulang)	Kapag parehong pinatawan ng city/town/village tax per-income basis ang mga taong may awtoridad bilang magulang (kahit nakadestino ang isa, mag-submit din ng pang-2 taong may awtoridad bilang magulang.)
②	<input type="checkbox"/> 1 tao na may awtoridad bilang magulang	(親権者が、一時的に親権を行う児童相談所長、児童福祉施設の長である場合は、④から⑦までのいずれかの□にレ印を付けてください。)
	<input type="checkbox"/> Isa sa taong may awtoridad bilang magulang ay may spouse deduction, at wala itong epekto sa income limitation kahit na binubuwisan ng city/town/village resident tax per-income basis.	
	<input type="checkbox"/> Isa sa taong may awtoridad bilang magulang ay hindi binubuwisan ng city/town/village resident tax dahil wala sa Japan at iba pa.	
	<input type="checkbox"/> •Isa lang ang taong may awtoridad bilang magulang dahil sa divorce o pagkamatay. •Hindi makakapag-submit ng tax certification at iba pa ang isa sa taong may awtoridad bilang magulang dahil sa hindi maiwasang sitwasyon gaya ng domestic violence, pagpapabaya o nawawala/naglayas at iba pa	
③	<input type="checkbox"/> Guardian ng menor de edad <input type="checkbox"/> tao Walang taong may awtoridad bilang magulang, subalit may na-appoint na guardian ng menor de edad (sakaling marami ang guardian, kailangan ang papeles ng lahat) (Maliban sa taong may awtoridad mangalaga o guardian na saklaw lamang ang karapatan sa mga pag-aari ng menor de edad)	
④	<input type="checkbox"/> Taong magpapanatili ng pamumuhay ng estudyante (pangunahing tao na bumubuhay sa pamilya) 1 tao •Walang taong may awtoridad bilang magulang, o walang na-appoint na Guardian ng menor de edad •May taong nagpapanatili ng kabuhayan sa tahanan kahit nasa sapat na gulang na ang estudyante at iba pa	
⑤	<input type="checkbox"/> Mismong estudyante •Walang taong may awtoridad bilang magulang, walang na-appoint na guardian ng menor de edad, at walang pangunahing tao na bumubuhay sa pamilya. •Nasa sapat na edad na •Menor de edad pa lamang subalit kumikita at nagbabayad na ng resident tax per-income	

Lagyan ng check ang isa sa box ng ①～⑦

Kapag walang taong may awtoridad bilang magulang, at may guardian of a minor, isulat kung ilan ito.

(2)-2 Hindi makakapag-submit ng resident tax certification at iba pa, dahilan sa sumusunod:

⑥	<input type="checkbox"/> Menor de edad at wala pang kita na pagbubuwisan ng city/town/village resident tax per-income basis, kahit pa ang kokompirmahin ay kita ng mismong estudyante (sakaling walang taong may awtoridad ng magulang, walang guardian, o walang taong nagpapanatili ng kabuhayan)
⑦	<input type="checkbox"/> Hindi nabuwisan ng city/town/village resident tax per-income basis ang lahat ng taong may awtoridad bilang magulang, guardian ng menor de edad, taong nagpapanatili ng kabuhayan, o mismong estudyante dahil wala dito sa Japan noong panahon ng pagbubuwis.

Pangalan ng tagapangalaga at iba pa na maglalaking ng tax certification at iba pa, at relasyon nito sa estudyante (hindi na kailangan kung nilagyan ng check ang ⑥ o ⑦)

しめい 氏名	せいと ぞくから 生徒との続柄	しめい 氏名	せいと ぞくから 生徒との続柄
神奈川 太郎	父	神奈川 花子	母

Isulat ang pangalan ng taong naglaking ng sertipikasyon ng resident tax at iba pa, at relasyon nito sa estudyante.

※ Sakaling may pagbabago sa kita ng tagapangalaga at iba pa, mababago ang tatanggaping halaga kaya't kailangang tumawag sa paaralan.
•Sakaling may pagbabago sa tagapangalaga at iba pa (diborsyo/pagkamatay/nag-ampon at iba pa)
•Sakaling may pagbabago sa kalagayan ng kinikita (pagbabago sa city/town/village tax per-income basis ayon sa ini-report na pagbabago sa kita o naging desisyon ng panibagong halaga ng buwis na ipinataw

【3. 確認事項】 【3. Bagay na dapat tiyakin】

(Tiyakin ang sumusunod na bagay at lagyan ng check sa box.)

Naiintindihan ko na ang Tulong-Pantustos ay gagamitin pang-matrikula, gayundin, ang mga kinakailangang hakbang sa pag-proseso para makatanggap ng tulong sa pag-aaral ay ipinapabaya ko sa prinsipal ng paaralan.

Tiyakin ang sumusunod na bagay at lagyan ng check sa box.